

研究生学术英语翻译强化练习卷——答案与词汇讲解版（高阶 AWL）

第一套答案与讲解

英译中

1. 该研究的结果与以往研究**相吻合**，这表明语言习得背后存在普遍的认知机制。**coincide (v.)** ——一致、相符；常与 with 连用。语法提示：名词化结构 “suggesting a mechanism” 体现学术语体的简洁。
2. 任何理论模型都必须清楚地**明确说明**其所基于的假设。**specify (v.)** ——明确指出、具体说明。搭配：specify requirements / assumptions。
3. 本项目旨在更有效地**分配资源**，以增强跨学科合作。**allocate (v.)** ——分配、配置（资源、资金、时间）。
4. 技术创新往往**构成**人类交流方式的范式转变。**constitute (v.)** ——构成、组成；学术写作中常用于 “X constitutes Y”。
5. 研究表明，外部奖励可能**抑制**参与者的内在动机。**inhibit (v.)** ——抑制、阻碍；常用于心理学或生物学语境。

中译英

1. The results of the study **coincide with** previous experiments, suggesting a universal cognitive mechanism for language acquisition.
2. Technological innovations often **constitute a paradigm shift** in human communication.
3. Researchers must **specify the assumptions** on which their theoretical models are based.
4. External rewards may **inhibit intrinsic motivation**.
5. The project aims to **allocate resources efficiently** to promote interdisciplinary collaboration.

第二套答案与讲解

英译中

1. 研究结果**证实**了环境因素显著影响认知表现的假设。**corroborate** (v.) —证实、确证；常用于实证研究语境。
2. 委员会强调需要一个更**连贯一致**的国家数字教育战略。**coherent** (adj.) —连贯的、一致的（指政策或论述）。
3. “文化资本”这一概念被**援引**来解释教育中的不平等。**invoke** (v.) —援引（理论、概念）以解释或论证。
4. 生物多样性的下降可能**引发**不可逆的生态后果。**trigger** (v.) —引发、导致（尤用于因果关系）。
5. 该政策旨在通过可持续设计来**抵消**城市扩张的负面影响。**offset** (v.) —抵消、弥补；搭配：offset the impact/effects。

中译英

1. The data further **corroborate** the significant influence of environmental factors on cognitive performance.
2. The government emphasized the necessity of a more **coherent** national strategy for digital education.
3. The concept of “cultural capital” has been **invoked** to explain persistent inequalities in education.
4. The decline in biodiversity could **trigger** irreversible ecological consequences.
5. The policy aims to **offset** the negative effects of urban expansion through sustainable design.

—

第三套答案与讲解

英译中

1. 该框架为跨学科话语分析提供了一个**综合性范式**。**paradigm (n.)** — 范式、理论框架；常用于哲学与科学研究。
2. 参与者被要求评估不同的**情境**，这些情境涉及伦理决策。**scenario (n.)** — 情境、设想的情景（尤其指假设性或研究设计中的场景）。
3. 报告强调了社会语境在塑造个体身份中的**主导作用**。**predominant (adj.)** — 占主导地位的；搭配：predominant factor / role。
4. 学者们争论意识是否能被**归属于**纯粹的生物学解释。**subordinate (v.)** — 使从属、使次要；哲学语境常用于抽象关系。
5. 即将召开的会议将**召集**人工智能领域的顶尖专家。**convene (v.)** — 召集（会议、学术讨论）；正式书面语。

中译英

1. The report highlights the **predominant role** of social context in shaping individual identity.
2. The proposed framework provides a **comprehensive paradigm** for cross-disciplinary discourse analysis.
3. Scholars have debated whether consciousness can be **subordinated to** purely biological explanations.
4. The forthcoming conference will **convene leading experts** in artificial intelligence.
5. Participants were asked to assess various **scenarios** involving ethical decision-making.

—

总结与复习建议

- 注意高阶学术词汇多为**抽象名词或动词**，掌握其典型搭配比单记含义更重要。

- 学术翻译中常用**名词化结构**（如 “the implementation of…” 代替 “to implement …”）。
- 翻译时应保持**语体正式、逻辑连贯、主谓关系清晰**，避免过度直译。
- 可将本卷词汇制作成 “词根 + 搭配” 卡片，辅助学术写作与翻译。